

Porównanie tłumaczeń Hioba 42:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nazwał pierwszą Jemima,* drugą Kesja,** a trzecią Keren-Hapuk.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierwszej z nich dał na imię Jemima, drugiej Kesja, a trzeciej Keren-Hapuk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nadał pierwszej imię Jemima, drugiej Kecja i trzeciej Kerenhappuk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dał imię pierwszej Jemina, a imię drugiej Kietzyja, a imię trzeciej Kierenhappuch.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dał imię jednej Dzień, a drugiej imię Kassja, a trzeciej imię Róg barwiczki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierwszą nazwał Gołębicą, drugą - Kasją, a trzecią - Rogiem-z-kremem-do-powiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nazwał pierwszą Jemima (gołębek), drugą Kesja (miły zapach), a trzecią Kerenhappuch (flakonik do pachnideł).
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierwszą nazwał Jemima, drugą Kasja, a trzecią Keren Happuch.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierwszej dał na imię Gołąbka, drugiej Kwiat Cynamonu, trzeciej Szkatułka Karminu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierwszą nazwał Gołębicą, drugą Kecija, a trzeciej dał na imię Róg Antymonu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він назвав першу День, а другу Касія, третю ж Амалтеїн Ріг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc nazwał imię pierwszej – Jemima, a imię drugiej – Kecya, a imię trzeciej – Kerenhapuch.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pierwszej dał na imię Jemima, a imię drugiej Kecja, imię zaś trzeciej Keren-Happuch.

¹⁾ Jemima, יְמִימָה (jemima h), hl, od arab. hima'qaahun (?), czyli: gołębek, <x>220 42:14</x>L.

²⁾ Kesja, קֶצִיעָה (qetsi'a h), hl, czyli: miły zapach.

³⁾ Keren-Hapuk, קֶרֶן הַפִּיךָ (qeren-happuch), hl, czyli: rożek (flakonik) barwiczki (antymonu).